



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese X^{XP}[®]
www.chinesexp.com.cn



x p e r i e n c i n g

汉语

体验汉语[®]

西班牙语版

Vivir el chino

生活篇

Vivir en China

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 朱晓星 岳建玲
吕宇红 褚佩如

40 ~ 50 课时

100 frases usuales en
la vida cotidiana



高等教育出版社
Higher Education Press



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

Chinese XP[®]

www.chinesexp.com.cn

x p e r i e n c i n g

体验汉语[®]

语
西班牙语版

Vivir el chino

顾问 刘 珣
总策划 刘 援
编者 朱晓星 岳建玲
吕宇红 褚佩如



生活篇

Vivir en China

40 ~ 50 课时

100 frases usuales en
la vida cotidiana



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

体验汉语·生活篇：西班牙语版 / 朱晓星等编. —北京：高等教育出版社，2006.5

40~50 课时

ISBN 7-04-019055-9

I. 体... II. 朱... III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 045525 号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
印 刷	北京佳信达艺术印刷有限公司		http://www.landaco.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	889×1194 1/16		
印 张	11.25	版 次	2006 年 5 月第 1 版
字 数	350 000	印 次	2006 年 5 月第 1 次印刷

本书如有印装等质量问题，请到所购图书销售部门调换。

ISBN 7-04-019055-3

版权所有 侵权必究

05800

物料号 19055-00

《体验汉语®》立体化系列教材

教材规划委员会:

许琳 曹国兴 刘辉 刘志鹏
马箭飞 宋永波 邱立国 刘援

短期课程系列:

《体验汉语®生活篇(40~50课时)》(西班牙语版)

顾问 刘珣
总策划 刘援
编者 朱晓星 丘建玲 吕宇红 褚佩如
西语翻译 Teresa Martinez Fernandez
西语审订 孟宪臣

策划 徐群森
责任编辑 徐群森 贾永生
版式设计 孙伟
插图设计 徐群森
插图绘制 刘艳
插图选配 徐群森 金飞飞
封面设计 周末
责任校对 徐群森 鞠慧
责任印制 朱学忠

前 言

《体验汉语·生活篇(40~50课时)》西班牙语版是专为初学汉语的西语国家的人编写的汉语教材,适用于短期学习汉语的成人学员。既可以供短期班使用,也适用于一对一单人教学。

本书根据体验式教学理念和任务型教学思想而设计,以基本生活需要为依据,以实用的交际任务为编写主线,注重听说技能的培养。全书由一个语音训练单元(2~4学时)和12个学习单元(3~4学时/单元)组成,总教学时间约为40~50学时。

教材基本结构

一、语音训练

针对短期学生的特点,语音学习主要集中在“语音训练”内进行。另外,在每个单元还选取一些重点词语进行发音比较练习。

二、12个学习单元

我们根据外国学生在中国生活的基本需要,选取最实用的交际任务,组成了本书的12个单元。每个单元由学习目标、热身、词语、句子、会话和活动构成。

会话短小实用,语言材料力求真实、自然、鲜活。语言难点以西语注释的形式加以解释。

课堂活动体现了体验式教学的特点,既有传统的练习形式,又有实践性很强的任务型练习。

教材主要特色

针对成人学生学习时间有限、但自主学习能力强的特点,本教材在编写上采用了一些具有特色的形式:

每个单元分为两部分,均由学习内容和活动组成,即学即练,不仅方便教学,而且能增强学生的成就感。

“热身”是进入每一单元的第一步,以图片配词语的方式引导学生进入新的任务单元。既可以挖掘学生已知信息,又为后面的句型和对话演练做准备。

在“活动”中,学生可以根据自己的情况自主选择,这是成人自主学习理念在教材设计中的一个尝试。

我们特地设计了听对话练习,注重学与练之后的实际操作,重点培养学生听的能力。“认汉字”部分选取的都是日常生活中经常出现的汉字。对于短期学生来说,识读身边常见的汉字更具有实用价值。“你知道吗?”旨在挖掘语言中存在的中外差异,增强学生对汉语的理解。

教材的版式设计和插图融合了中国文化和现代都市生活的趣味,特别针对成人学习者的欣赏习惯而设计,并且采用了大量的实景摄影照片,是“体验汉语”理念的重要体现。编者谨向高等教育出版社在教材插图和版式设计等方面的创造性工作致以衷心的感谢。

教材由“北京外交人员语言文化中心”的教师在多年教学实践和研究的基础上编写而成,真诚欢迎您对本书提出宝贵意见和建议。

编 者

2005年11月

Introducción

“Chino práctico — vida cotidiana (40-50 horas lectivas)” es un texto dirigido a la enseñanza del chino básico a extranjeros, apropiado para cursos de corta duración para adultos. Se puede emplear en una clase o para la enseñanza particular.

Este libro ha sido diseñado siguiendo un criterio pedagógico práctico que incluye la representación de papeles como elemento del estudio, basándose en las necesidades de la vida cotidiana y de la comunicación práctica como línea editorial y poniendo el énfasis en el entrenamiento de la facultad oral y auditiva. El texto se compone de una unidad de práctica de la pronunciación (2-4 horas lectivas) y 12 unidades temáticas (3-4 horas lectivas por unidad). En total unas 40-50 horas lectivas.

Estructura básica del texto

1. Práctica de la pronunciación

El estudio de un idioma en cursos de corta duración debe subrayar la práctica de la pronunciación. Aparte de la lección inicial cada unidad incluye una sección para ayudar a distinguir palabras de pronunciación similar.

2. Unidades lectivas

El contenido del texto está basado en las necesidades cotidianas de los estudiantes extranjeros en China, seleccionando los temas de comunicación de mayor uso práctico. Cada unidad consta de: objetivos del estudio, ejercicios de calentamiento, vocabulario, conversación y actividades.

Los diálogos son cortos y prácticos, el vocabulario lo más aproximado a la realidad, lo más natural y vivo posible. Los puntos de mayor dificultad se explican mediante notas en español.

Los elementos de representación y práctica situacional constituyen el punto principal de las lecciones, y aunque hay ejercicios de corte clásico, también hay otros de marcado carácter práctico.

Características principales del texto

Como texto dirigido a adultos con un tiempo limitado, pero con gran interés en aprender, este libro consta de las siguientes propiedades.

Cada unidad se divide en dos partes, que mantienen un equilibrio entre contenidos y ejercicios prácticos, no sólo por racionalidad pedagógica sino también para fortalecer la sensación de logro en los estudiantes.

Los ejercicios de calentamiento son el primer paso de cada lección, introduciendo el vocabulario ayudándose de ilustraciones y guiando al estudiante hacia los ejercicios prácticos. De esta manera se fomenta la recuperación de datos ya conocidos por los estudiantes y se da apoyo en los ejercicios de los diálogos y frases posteriores.

En la sección de actividades los estudiantes pueden, atendiendo a sus circunstancias, adecuar el material a su estudio. Éste es uno de los propósitos de un texto diseñado para estudiantes adultos.

Hemos prestado especial atención a los ejercicios de audición y comprensión de diálogos, dando importancia al uso real, que sigue a la fase de estudio y práctica y enfatizando el entrenamiento de la comprensión oral. Los caracteres seleccionados para la sección de reconocimiento y aprendizaje de caracteres son todos de uso habitual muy frecuente. Para estudiantes con poco tiempo, familiarizarse con los caracteres de mayor uso en la vida

cotidiana tiene un gran valor práctico. La sección titulada “¿Sabías que ...” pretende hacer aflorar aquellos aspectos del idioma chino que presentan diferencias con otros idiomas, con el objeto de que el estudiante profundice en la comprensión del idioma que estudia.

El diseño de la edición de este texto y la inclusión de ilustraciones, en especial las fotografías, fusionan elementos de la cultura china y de la vida urbana moderna, y está especialmente orientado para acomodarse a los gustos y costumbres de nuestros estudiantes, y proporcionar el elemento real práctico de este libro de chino práctico. Los editores de este libro de texto agradecemos sinceramente a la Editorial el trabajo creativo desplegado en el diseño y formateado del texto y en la inclusión de las diversas ilustraciones.

Este texto es el producto de muchos años de experiencia e investigación en la enseñanza del idioma chino de profesores del Centro de Lengua y Cultura para Personal Diplomático de Pekín, y estamos abiertos a cualquier propuesta o sugerencia que lo haga más útil.

Los editores
Noviembre de 2005

学习目标 / Objetivos

语音训练 / Reglas de pronunciación del chino

- Estudiar el sistema de representación fonética del chino o pinyin **1**
- Ejercicios de lectura: pinyin y tonos

Unidad 1

你好!
¡Hola!

- Aprender a saludar **5**
- Presentarse diciendo el nombre y la nacionalidad

Unidad 2

现在几点?
¿Qué hora es?

- Aprender a decir la hora y otras expresiones temporales **18**

Unidad 3

那件毛衣怎么卖?
¿Cuánto vale este suéter?

- Preguntar y hablar de precios **29**
- Regatear
- Hablar del tamaño, color y otras características de los objetos comprados

Unidad 4

要一个宫保鸡丁
Por favor, quiero pollo con cacahuetes

- Pedir en un restaurante, pedir la cuenta **45**

Unidad 5

你在哪儿工作?
¿Dónde trabajas?

- Interesarse por la situación familiar, el trabajo y la edad de una persona **56**

Unidad 6

安娜在吗?
¿Está Ana?

- Hablar por teléfono **68**

Unidad 7

一直走
Todo seguido

- Expresiones usadas para preguntar y explicar cómo se va a un lugar 79

Unidad 8

你的新家在哪儿?
¿Dónde está tu nueva casa?

- Aprender expresiones de situación 91
- Expresar la posición de un objeto

Unidad 9

你怎么了?
¿Qué te pasa?

- Preguntar por la salud y expresar estados de salud 104
- Nombres de las principales partes del cuerpo

Unidad 10

你会修电脑吗?
¿Sabes arreglar ordenadores?

- Hablar de las capacidades y gustos de uno 115

Unidad 11

太冷了!
¡Qué frío hace!

- Hablar del clima de un lugar y del estado del tiempo 129

Unidad 12

请把桌子擦一下儿
Por favor, limpie un poco la mesa

- Aprender expresiones relacionadas con las labores del hogar 140

语言注释 / Notas 153

录音文本 / Transcripción 155

词汇表 / Vocabulario 157

日常生活用语一百句 / 100 frases usuales en la vida cotidiana 168

Yǔyīn

xūnliàn

语音 训练

Reglas de pronunciación del chino

学习目标

Objetivos

- 学会汉语拼音的声母、韵母和声调 / Estudiar el sistema de representación fonética del chino o pinyin.
- 拼读和声调练习 / Ejercicios de lectura: pinyin y tonos

La gran mayoría de las sílabas del chino se componen de consonante inicial (shengmu), parte vocálica (yunmu) y tono (shengdiao). Después de la consonante inicial, el resto de la sílaba se considera parte vocálica. En ocasiones puede haber sílabas con consonante inicial cero, (ai, e, ou). Para aprender chino hace falta primero estudiar los sonidos constituyentes del idioma, y los tonos.



声母和韵母 / Sonidos básicos

声母 / Consonante inicial

b p m f d t n l g k h j q x zh ch sh r z c s

韵母 / Parte vocálica

	i	u	ü
a	ia	ua	
o		uo	
e	ie		üe
ai		uai	
ei		uei (ui)	
ao	iao		
ou	iou (iu)		
an	ian	uan	üan
en	in	uen (un)	ün
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		

注释 / Notas

1. Cuando “i” constituye una sílaba se escribe “yi”, y si es parte inicial de una sílaba se escribe “y”. Por ejemplo:
e.g. i—yi ia—ya ian—yan
2. Cuando “u” constituye una sílaba se escribe “wu”, y si es parte inicial de una sílaba se escribe “w”. Por ejemplo:
u—wu ua—wa uan—wan
3. Cuando “ü” constituye una sílaba, o es parte inicial de una sílaba, se escribe añadiendo “y” al principio y eliminando la diéresis. Por ejemplo:
ü—yu üan—yuan ün—yun üe—yue
4. Cuando “ü” forma una sílaba con “j”, “q”, y “x”, o constituye el comienzo de la parte vocálica que forma una sílaba siguiendo a éstas consonantes, se elimina la diéresis. Por ejemplo:
jü — ju qüan — quan xüe — xue

拼读练习 / Prácticas de lectura de pinyin

1. 单韵母音节 **Sílabas vocálicas simples**

ba	pa	ma	fa	da	ta	na	la	ga	ka	ha
bo	po	mo	fo	de	te	ne	le	ge	ke	he
bi	pi	mi		di	ti	ni	li			
bu	pu	mu	fu	du	tu	nu	lü			nü lü

2. 复韵母音节 **Sílabas vocálicas compuestas**

gai	gei	gao	gou	gua	guo	guai	gui	lia	lie	liao	liu	lüe
kai	kei	kao	kou	kua	kuo	kuai	kui					nüe
hai	hei	hao	hou	hua	huo	huai	hui	nie	niao	niu	nüe	

3. 鼻韵母音节 **Sílabas vocálicas nasales**

ban	ben	bang	beng	pan	pen	pang	peng			
man	men	mang	meng	fan	fen	fang	feng			
dan		dang	deng	dong	tan	tang	teng	tong		
nan		nang	neng	nong	lan	lang	leng	long	luan	nuan
bin	bing	pin	ping	min	ming	lin	ling	nin	ning	

4. 声母是j、q、x的音节 **Sílabas cuya consonante inicial es “j”, “q”, o “x”**

ji qi xi ju qu xu jue que xue
jin jing jian jiang qian qiang xian xiang

5. 声母是zh、ch、sh、r和z、c、s的音节 **Sílabas cuya consonante inicial es “zh”, “ch”, “sh”, “r”, “z”, “c” o “s”**

zhi chi shi ri zi ci si
zhe che she re ze ce se
zhan chan shan ran zan can san
zhang chang shang rang zong cong song

6. y、w开头的音节 **Sílabas que empiezan por “y” o “w”**

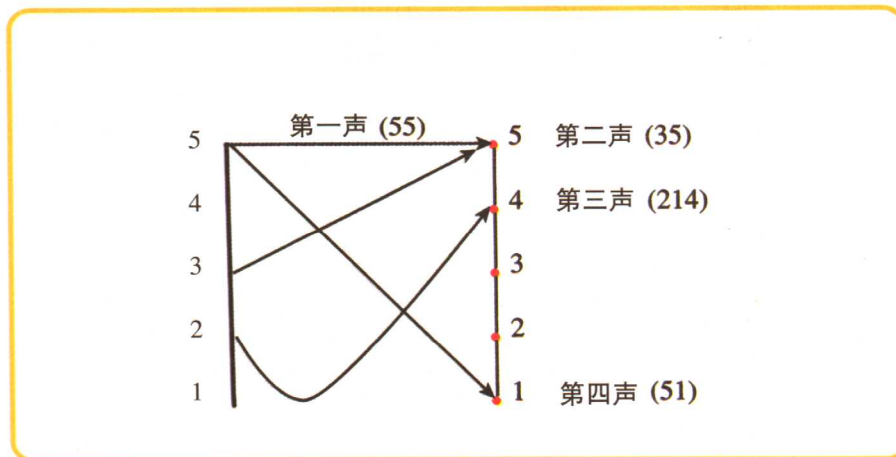
yi wu yu wa wo wai wei wan wen wang weng
yin ying yan yang yun yuan yong



声调 / Tonos

El chino standard (putonghua) tiene cuatro tonos básicos y un tono ligero, que se clasifican como: primer tono (ˉ), segundo tono (ˊ), tercer tono (ˇ) y cuarto tono (ˋ). El tono ligero no tiene signo de representación. Tonos diferentes implican significados diferentes, aun cuando el resto de la sílaba, consonante inicial y parte vocálica, sean iguales. Por ejemplo, “tang” en primer tono significa “caldo”, “tāng”, en segundo tono significa “azúcar”, “tǎng”, en tercer tono significa “tumbarse”, “tàng”, en cuarto tono significa “calentar” o “muy caliente”, “tàng”.

Tabla de los tonos



声调练习/ Práctica de los tonos



1. 基本声调练习。

Ejercicios básicos con los tonos

mā má mǎ mà
gē gē gě gè
hāo hāo hǎo hào
qiān qiān qiǎn qiàn

2. 当两个第三声音节连在一起时，第一个要读成第二声。例如 nǐhǎo → níhǎo。请跟读下列词语。
Cuando dos sílabas en tercer tono van seguidas, la primera pasa a segundo tono. Por ejemplo: nǐhǎo → níhǎo. Por favor, lee en voz alta las siguientes palabras.

hènǎo yǔfǎ fǔdǎo suǒyǒu

3. 第三声字在第一、二、四和轻声前边时，要变成“半三声”。也就是只读原来第三声的前一半降调。例如：nǐmen → nǐmen。请跟读下列词语。

Quando una sílaba en tercer tono precede a otra en tono primero, segundo, o cuarto, o en tono ligero, sólo se pronuncia la primera mitad del tercer tono, es decir, la parte descendente. Por favor lee en voz alta las siguientes palabras.

Běijīng kǎoyā Měiguó lǚxíng
wǎnfān kěpā xǐhuan jiějie

4. 轻声读得又短又轻。跟读下列词语。

El tono ligero se pronuncia de forma corta y ligera. Por favor lee en voz alta las siguientes palabras.

māma gēge yéye zhízi
nǎinai jiějie dìdi mèimei

Nǐ hǎo
你好!

¡Hola!

学习目标 / Objetivos

- 学会问候的基本表达用语 / Aprender a saludar
- 学会介绍自己的姓名、国籍 / Presentarse diciendo el nombre y la nacionalidad

你好! ▶▶▶

热身 Ejercicios de calentamiento



你好! 王小姐。
Nǐ hǎo! Wáng xiǎojiě.



你好! 李先生。
Nǐ hǎo! Lǐ xiānsheng.



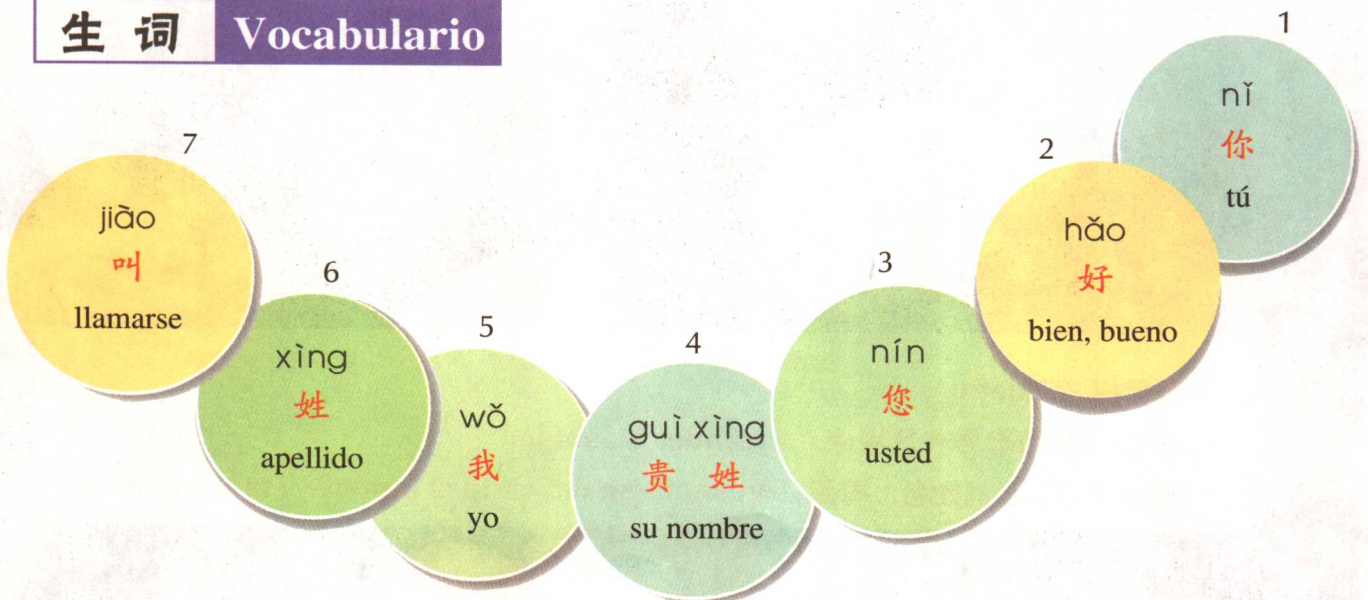
你好吗?
Nǐ hǎo ma?



我很好。
Wǒ hěn hǎo.

第一部分

生词 Vocabulario



句子 Frases



会话 Conversación

Song Lili: ¡Hola!
 Ana: ¡Hola!
 Song Lili: ¿Cómo se llama usted?
 Ana: Me llamo Ana Ruiz. Usted, ¿cómo se llama?
 Song Lili: Yo me llamo Song Lili.

宋丽丽: 你好!

Sōng Lìlì: Nǐ hǎo!

安娜: 你好!

Ānnā: Nǐ hǎo!

宋丽丽: **您贵姓?**

Sōng Lìlì: Nín guì xìng?

安娜: 我姓鲁伊兹, 叫安娜。

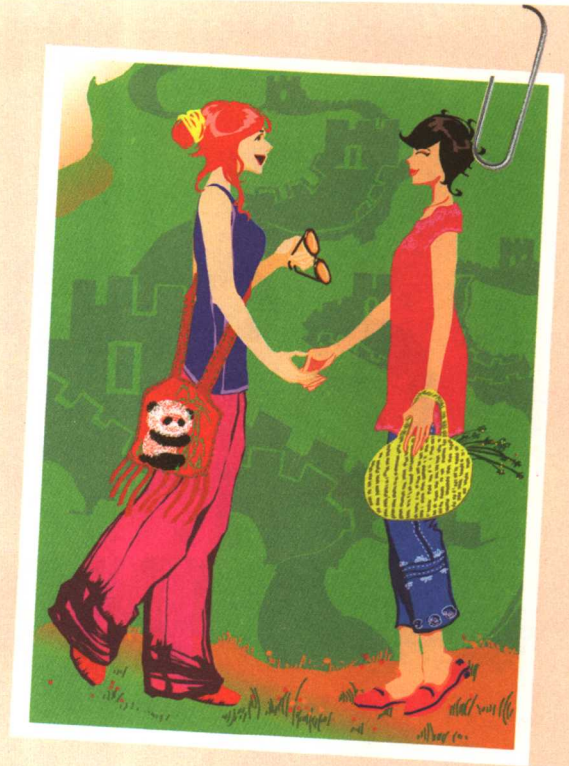
Ānnā: Wǒ xìng Lǔyīzī, jiào Ānnā.

您贵姓?

Nín guì xìng?

宋丽丽: 我姓宋, 叫宋丽丽。

Sōng Lìlì: Wǒ xìng Sòng, jiào Sòng Lìlì.



注释

您贵姓! 您 corresponde a usted, y 你 corresponde a tú. Al preguntar por primera vez por el nombre de una persona, sobre todo de personas mayores, se suele utilizar 您 para mostrar respeto.